

Proxecto de fomento do uso do galego

EDLG - IES San Clemente

Ano escolar 2015 - 2016

Índice

[Introdución](#)

[Integrantes do EDLG](#)

[Historia do IES San Clemente](#)

[Localización](#)

[Organización e horario do centro](#)

[Estudo sociolingüístico do centro](#)

[Oferta académica](#)

[Alumnado matriculado](#)

[Obxectivos e actividades](#)

[Actividades principais](#)

1. Introducción

No IES San Clemente desenvolvéronse historicamente proxectos e actividades que contemplan a dinamización lingüística e o desenvolvemento da cultura galega como principal eixo condutor.

Aínda que no centro existen dende sempre iniciativas en prol da nosa lingua e da nosa cultura, o EDLG do IES San Clemente ven funcionando dende a creación dos equipos de normalización lingüística, e dende ese momento existe un proxecto global de normalización que se revisa ano tras ano. É por iso, e dado que un centro de ensino non pode illarse do tecido social do que forma parte, sendo mesmo reflexo, en moitas ocasións, do que naquel acontece, este proxecto deberá continuar traballando coa finalidade de acadar todos os seus obxectivos.

Por esta razón, e porque o método de traballo de cursos precedentes debe ser revisado e a actividade a desenvolver axeitada cos obxectivos perseguidos, este proxecto busca consolidar un método de traballo que se poida levar a cabo de forma continuada no presente curso escolar e nos cursos posteriores, polo que sería considerado como plan plurianual.

Este proxecto é unha revisión e actualización do [Plan do EDLG para o ano escolar 2015-2016](#) creado no inicio do ano escolar, asinado a 10 de outubro de 2015 e publicado no seguinte enderezo:

<https://www.iessanclemente.net/plurilinguismo/equipo>

2. Integrantes do EDLG

Como ordena o artigo 15º o Decreto 79/2010, do 20 de maio, para o plurilingüismo no ensino non universitario en Galicia (DOG nº 97, do 25 de maio), no IES San Clemente constituíuse un equipo de dinamización da lingua galega, nomeado e supervisado pola dirección do centro e formado polo seu coordinador, por profesorado, por representantes do alumnado e por persoal non docente. Por tratarse dun centro con ensinanzas para adultos, non hai pais nin nais no EDLG.

A continuación indícase a composición do equipo de dinamización lingüística do IES San Clemente:

Coordinador:

Marcos Vence Ruibal (Informática)

Membros do profesorado:

María del Carmen Viñas Álvarez (directora)

Cristina Seoane López (Informática)

Cristina París Brandariz (Informática)

Borja Rey Seoane (Informática)

María Jesús Rodríguez Lastres (Orientadora)

Afonso Pena Barreiro (Xeografía e Historia)

Pedro Antonio Labraña Barrero (Matemáticas)

María del Carmen Moure González (FOL)

Manuel Martínez Mira (Filosofía)

Membros do alumnado:

Xosé Brais Noya García (2º SMR)

Adán Lens Pérez (2º SMR)

María Inés Otero Mirás (1º ASIR)

Natalia Soto Pazos (1º ASIR)

Membros do persoal non docente:

Manuel Barral Sánchez (Conserxaría)

Carme Otero Cruz (Conserxaría)

Participación de membros alleos á comunidade educativa:

Ángeles Saura (Universidade Autónoma de Madrid)

Gabrielle Frein Von Hundelshausen (Concelleira de Medio Ambiente na Illa de Arousa)

Maria Sourgiadaki (1º EPAL Ierápetra, Grecia)

3. Historia do IES San Clemente

A historia do IES remóntase ao ano 1948, cando unha viúva compostelá doou uns terreos situados no campo de San Clemente á Igrexa, coa finalidade de que neles se construíse un centro para acoller aos nenos pobres da cidade e proporcionarlles uns coñecementos profesionais que lles permitisen no futuro desempeñar un oficio. A doazón realizouse por motivos píos e a Igrexa tutelou o desenvolvemento das obras de edificación a través de D. Fernando Quiroga Palacios.

Aínda que o edificio puido estar rematado antes, as súas actividades non comezaron até o ano 1953 que, curiosamente, coincide tamén co momento en que o Papa Pío XII designou cardeal a Don Fernando Quiroga Palacios.

A historia vén demostrar que o centro sempre estivo vinculado a ensinanzas profesionais: foi escola de traballo, escola de artes, escola de mestría industrial, centro de formación profesional... Non foi até a última década do século XX cando, coa reforma educativa formulada na LOXSE, pasou a denominarse IES e, xa no século XXI, se introduciron as ensinanzas non estritamente profesionais.

O edificio forma parte, estrutural e arquitectonicamente, do conxunto histórico da cidade. Foi sempre de titularidade pública e, polo tanto, depende da Consellaría de Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia.

4. Localización

O centro está situado na cidade de Santiago de Compostela, na rúa San Clemente s/n.

Desde a nosa plataforma educativa podemos levar o noso idioma a todos os lugares do planeta.

5. Organización e horario do centro

O centro conta cun horario amplo, tanto para realizar calquera proceso administrativo como para estudar calquera das ensinanzas impartidas.

Horario do centro: 8:45 – 14:35 e 16:00 – 23:00 h.

Horario de atención ao público da oficina:

Mañás: de luns a venres, 9:00 – 14:00 h.

Tardes: martes e xoves, 17:00 – 19:00 h.

O centro conta tamén cun cadro de persoal que traballa en equipo dentro dun marco de cordialidade.

6. Estudo sociolingüístico do centro

6.1.- Contorno sociolingüístico do centro

O IES San Clemente é un centro urbano nunha cidade onde o uso da lingua galega é aceptado pola sociedade, formada por persoas de diferente procedencia (traballadores de todos os lugares, universitarios, visitantes, etc).

O centro ofrece educación tanto presencial como a distancia. Dadas estas características especiais, resulta difícil analizar a súa realidade sociolingüística, xa que cada modalidade educativa se desenvolve nun contorno diferente e a zona de influencia é toda Galicia.

6.2.- Situación do profesorado

O profesorado encargado de bacharelato e ESA a distancia, desenvolve o seu labor en galego de forma maioritaria, como pode comprobarse na aula virtual, que é o vehículo prioritario de comunicación entre o profesorado e o alumnado. Tanto as guías (equivalente ao libro de texto) como os documentos e comunicacións na aula virtual fanse principalmente en galego.

En canto á formación profesional, a normativa non especifica o idioma a usar para impartir os módulos. O centro procura que exista unha oferta equilibrada en galego e en castelán que garanta que o alumnado acade a competencia lingüística adecuada nas dúas linguas oficiais.

A actitude xeral do profesorado cara a lingua galega é positiva, aínda que se pretende mellorar coa participación activa en actividades e proxectos nos que o uso do galego é fundamental.

6.3.- Situación do alumnado

O alumnado é de procedencia xeográfica e clase social variadas:

- O alumnado dos ciclos formativos (ordinario, modular e a distancia) non só provén dos concellos limítrofes, senón de toda Galicia.
- O alumnado matriculado na ESA telemática procede de toda Galicia.
- O alumnado inscrito en Bacharelato procede de toda a comunidade, por ser este centro o único en Galicia que imparte esta modalidade a distancia. Pero constatamos, pola comunicación mantida a través da plataforma virtual, que pode atoparse fóra da comunidade e mesmo do país mentres realiza os seus estudos.

En xeral, o alumnado que provén de zonas urbanas utiliza menos o galego que o que vén do rural, na comunicación espontánea. Moitos deles fan o esforzo de falar galego cando o profesor ou profesora imparte a clase nesta lingua, pero outros non.

O EDLG pretende ampliar o uso do galego entre o alumnado a través de concursos, actividades culturais e proxectos que, aínda que sexan compartimentos estanco nas vidas do alumnado, contribúen a mellorar a actitude e a eliminar prexuizos. Tamén queremos facer ver ao alumnado que o galego é unha lingua importante no seu futuro laboral.

6.4.- Situación lingüística do centro

Con respecto á comunicación interna e externa do centro, esta realízase integramente en galego (agás os casos contemplados na lei, de relación con organismos doutras comunidades autónomas), como pode verse na plataforma educativa.

O instituto conta cun plan de modernización e internacionalización que trata aspectos como a visibilidade internacional do centro, as mobilidades Erasmus+ para alumnos (estudos e prácticas) e profesores, proxectos eTwinning, e seccións bilingües, entre outros.

Tamén participamos no Plan Proxecta, no proxecto exposicións enREDadas; publicamos novas na web do centro, en Facebook e Google+; editamos dúas wikis de manuais e axuda, etc.

En todas estas comunicacións e proxectos, mesmo os levados a cabo a nivel internacional, está presente o galego.

A contribución do EDLG é axudar a corrixir as publicacións, impulsar proxectos (eTwinning, enREDadas, Proxecta, etc.) e axudar ao profesorado a publicar novas nos diferentes apartados temáticos da web do instituto.

7. Oferta académica

O IES San Clemente ofrece educación tanto presencial como a distancia:

Oferta educativa presencial:

- Ciclo medio Sistemas Microinformáticos e Redes (SMR).
- Ciclo superior Administración de Sistemas Informáticos en Rede (ASIR).
- Ciclo superior Desenvolvemento de Aplicacións Multiplataforma (DAM).
- Ciclo superior Desenvolvemento de Aplicacións Web (DAW).

Oferta educativa a distancia:

- Os catro ciclos formativos da alínea anterior.
- Bacharelato telemático para persoas adultas.
- ESA telemática.

8. Alumnado matriculado

Estudos	Número de alumnos/as
Ciclos formativos	797
Bacharelato (adultos)	2 128
ESA (adultos)	674
Total	3 599

Debe terse en conta que a matrícula está aberta ao longo do ano escolar, polo que estas cifras aumentan considerablemente consonte avanza o mesmo.

9. Obxectivos e actividades

O obxectivo principal do equipo de dinamización da lingua galega é potenciar o uso do galego no centro educativo. Esta é a descrición dos obxectivos específicos en base ao estudo sociolingüístico do centro:

9.1.- Contorno do centro

9.1.1.- Dar visibilidade aos proxectos e actividades do centro para que a cidadanía saiba do noso compromiso coa lingua galega, por medio da prensa, web, redes sociais e revista.

Actividades:

- Publicación en formato A5 con todo o material desenvolvido durante este ano e mesmo dos anteriores (por exemplo os relatos premiados, etc.)
- Difusión na web, redes sociais e prensa, das actividades realizadas no centro, relacionadas directa ou indirectamente coa lingua galega.
- Participación en actividades organizadas pola Coordinadora Galega que sexan consideradas de interese para o centro.

9.2.- Profesorado

9.2.1.- Fomentar o uso do galego a nivel oral e escrito coa participación en actividades e proxectos nos que o uso do galego é fundamental.

Actividades de promoción da lingua por medio de eTwinning:

- Christmas Card Exchange 2015.
- Letras galegas 2016 – Manuel María.
- Publicacións da embaixada eTwinning Galicia.
- Ofrecemento ao Servizo Central de Bruxelas para traducir as interfaces do eTwinning Live e TwinSpace ao galego.

9.2.2.- Garantir unha oferta de materiais didácticos de calidade e en diversos soportes.

Actividades:

- Solución de dúbidas aos membros da comunidade educativa.

9.2.3.- Publicar novas nos diferentes apartados temáticos da web do instituto.

Actividades:

- Publicación de artigos: “Novas”, “Novas de dinamización lingüística” e “Proxectos Europeos”.
- Axuda para a publicación en novos apartados como “Sección bilingües” e “Orientación”.

9.3.- Alumnado

9.3.1.- Asegurar que o alumnado acade a competencia lingüística propia do nivel nas dúas linguas oficiais.

Actividades:

- Información e orientación ás persoas que o soliciten.
- Participación en actividades e proxectos.

9.3.2.- Fomentar o uso do galego a nivel oral e escrito coa participación en actividades, concursos e proxectos nos que o uso do galego é fundamental.

Actividades:

- Participación en concursos do EDLG e doutras entidades.
- Actividades de promoción da lingua por medio de eTwinning:
 - Christmas Card Exchange 2015.
 - Letras galegas 2016 – Manuel María.
 - Outros proxectos doutros departamentos, nos que tamén se utiliza o galego.

9.3.3.- Eliminar prexuizos e comprender que o galego é unha lingua importante no seu futuro laboral.

Actividades:

- Participación no Plan Proxecta [Paisaxe e Sustentabilidade](#) “Dúas illas”, na exposición enREDada “Dúas illas” e no proxecto eTwinning “Two island inspire”.

9.4.- Centro

9.4.1.- Esixir o cumprimento da lexislación sobre o uso da lingua galega no sistema escolar, adaptada ás súas especificidades e orientada a acadar unha boa competencia nas dúas linguas oficiais.

Actividades:

- Información e orientación aos docentes que o soliciten.

9.4.2.- Coidar de maneira especial o uso da lingua nas plataformas educativas, actualizándoas e someténdolas a continuas revisións.

Actividades relacionadas coa páxina web **www.iessanclemente.net**: plataforma educativa a distancia, plataforma educativa “Mestre”, wikis de manuais e axuda:

- Atención á utilización da lingua galega nas plataforma educativas, someténdoa a continuas revisións.
- Información sobre a normativa vixente.
- Información sobre os obxectivos e as actividades do EDLG en <http://www.iessanclemente.net/plurilinguismo/equipo/>

9.4.3.- Manter a presenza do galego en todos os proxectos locais, autonómicos, nacionais e internacionais, situándoo ao mesmo nivel que o resto das linguas.

Actividades:

- Proxectos eTwinning indicados en puntos anteriores.
- Participación no club de lectura.

10. Actividades principais

O equipo de dinamización da lingua galega do IES San Clemente leva varios anos de traxectoria realizando múltiples actividades ao longo de todo o curso. Algunhas delas repítense anualmente con éxito. Cabe destacar o concurso literario que xa leva vinteseite edicións.

A continuación descríbense con detalle as actividades principais propostas para o presente ano escolar, para as que se vai solicitar financiamento da Consellaría de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria.

10.1.- Revista

Pretendemos editar unha publicación en formato A5 con todo o material desenvolvido durante este ano e mesmo durante os anteriores, por exemplo coas obras premiadas nos concursos do EDLG. Desta maneira daremos visibilidade aos contidos artísticos creados polo alumnado, en galego, nunha publicación física e dixital.

Será difundida en <https://www.iessanclemente.net/plurilinguismo> e Facebook.

Trátase dunha actividade de nova creación.

10.2.- Pek, a Pulga Viaxeira nº 4

Este é o sétimo ano do proxecto eTwinning Pek, a Pulga Viaxeira, no que traballamos centros de Galicia, A Rioxa, Portugal, Francia, Italia e República Checa:

<https://www.iessanclemente.net/programas-europeos/pek-the-traveller-flea>

Aínda que a lingua de comunicación entre o alumnado é o inglés, todas as linguas dos países participantes teñen protagonismo por igual. Os resultados finais principais son vídeos en todas as linguas (incluído o galego) e unha revista tamén plurilingüe, cuxa versión impresa é paga polo IES San Clemente e onde o galego ocupa un lugar destacado.

Pódense descargar os números anteriores en:

<http://tinyurl.com/pek1pdf>, <http://tinyurl.com/pek2pdf> e <http://tinyurl.com/pek3pdf>

O papel do EDLG e do Departamento de Galego neste proxecto é fundamental xa que se encargan da corrección dos textos e audios, así como da difusión dos resultados finais. Ademais, o coordinador do proxecto europeo é tamén o coordinador do EDLG do IES San Clemente.

O proxecto gañou sete premios nacionais eTwinning en varios países (entre eles, España 2011), segundo posto nos eLearning Awards 2010, primeiro posto nos premios europeos eTwinning 2013 e Selo Europeo das Linguas 2013 en Francia.

Para desenvolver o proxecto, os participantes traballan nunha plataforma online que tamén serve para difundir os resultados:

<https://twinspace.etwinning.net/884>

Os alumnos e alumnas manteñen comunicación directa intercambiando mensaxes nos foros, soben ficheiros de imaxe, son, texto, correo electrónico interno, etc. Trátase dunha ferramenta segura: para acceder aos contidos internos hai que utilizar unha conta persoal. Desde fóra só se poden visualizar as páxinas públicas, pero non as conversas nin os datos dos alumnos.

A revista “Pek nº4” está composta pola historias que os alumnos e alumnas dos distintos países crean colaborativamente, en todos os seus idiomas e en inglés. Ademais, cada historia contén un código QR que enlaza a un vídeo publicado en YouTube, coas viñetas e as voces dos alumnos interpretando os diálogos. Desta maneira podemos ouvir como soan as historias en todas as linguas dos alumnos participantes.

Os alumnos e alumnas tamén gravan pequenos vídeos deles mesmos presentándose.
Canal de YouTube do proxecto:

<http://youtube.com/peketwinning>

Ademais da plataforma TwinSpace, utilizamos outras ferramentas TIC:

- De escritorio: GIMP, Audacity, Scribus, iMovie, Openshot, LibreOffice Writer.
- Online: Padlet, MeetingWords.

Difusión:

- Web: <https://www.iessanclemente.net>
- Blog: <http://embaixadaetwinning.blogspot.com>
- Facebook: <https://www.facebook.com/IES-San-Clemente-372154394748>
- Google+: <https://plus.google.com/u/0/+ErasmusIESSanClemente>

10.3.- Proxectos eTwinning Galiza-Portugal

O IES San Clemente colabora coa Embaixada eTwinning Galicia de varias maneiras, unha delas é financiando as impresións das publicacións:

<http://embaixadaetwinning.blogspot.com.es/p/publicacions.html>

En “Proxectos eTwinning Galiza-Portugal” o EDLG colabora dinamizando a actividade de creación de ideas para proxectos eTwinning entre escolas do Eixo Atlántico. Os autores e autoras son docentes das dúas marxes do Miño.

Tamén colabora a Dirección-Geral de Educación do Goberno de Portugal corrixindo e editando a versión en portugués, difundíndoa nas páxinas web e redes sociais do Ministério da Educação e enviando exemplares impresos a escolas portuguesas. A asesora que colabora connosco é Laura Filipe do SNA eTwinning Portugal.

Pretendemos destacar o interese de realizar proxectos de colaboración entre escolas dos dous países tendo en conta a proximidade xeográfica (que facilita visitas ao outro centro), a proximidade lingüística e o enriquecemento cultural.

Para o desenvolvemento do proxecto utilizamos unha plataforma TwinSpace onde os docentes colocan as súas ideas e os demais as corríxen. A edición da publicación faise con Scribus.

O EDLG tamén realiza a corrección de textos, difusión do resultado e pago dos exemplares impresos.

Os destinatarios da publicación son todos os centros galegos e portugueses, de infantil, primaria, secundaria e formación profesional.

Difusión online:

- Web: <https://www.iessanclemente.net>
- Blog: <http://embaixadaetwinning.blogspot.com>
- Facebook: <https://www.facebook.com/IES-San-Clemente-372154394748>
- Google+: <https://plus.google.com/u/0/+ErasmusIESSanClemente>

10.4.- Dúas illas

Este proxecto múltiple realízase dentro do marco do Plan Proxecta [Paisaxe e Sustentabilidade](#), eTwinning e “Exposiciones enREDadas”.

Desenvolvémolo en colaboración cos alumnos do CEIP de Sestelo-Baión e 1º EPAL de Ierápetra.

Os nosos socios son:

- Esperanza Doval: Coordinadora do EDLG do CEIP de Sestelo-Baión, Vilanova de Arousa.
- María Sourgiadaki: Profesora de FP do 1º EPAL de Ierápetra, Creta, Grecia.
- Ángeles Saura: Coordinadora do proxecto Exposicións enREDadas da Universidade Autónoma de Madrid.
- Gabrielle Frein Von Hundelshausen: Concelleira de Medio Ambiente na Illa de Arousa.

Trata sobre as illas de Arousa (galega) e Chrysí (cretense). O alumnado traballa sobre aspectos históricos, culturais e naturais de ambas illas, para finalmente realizar unha exposición artística de cadros inspirados en toda esta investigación.

Os resultados finais, en inglés, galego e grego, serán:

- Un conxunto de páxinas web, creadas polos alumnos, con imaxes e información sobre ambas illas.
- Exposición de imaxes e textos en Creta, Compostela e Arousa, con catálogo en galego e grego.
- Estudo sobre as posibilidades de utilizar plantas nativas en xardinería e deseño de paisaxes.

Para desenvolver o proxecto, os participantes traballan nunha plataforma online que tamén serve para difundir os resultados:

<https://twinspace.etwinning.net/11387>

Os alumnos e alumnas manteñen comunicación directa intercambiando mensaxes nos foros, soben ficheiros de imaxe, son, texto, correo electrónico interno, etc. Trátase dunha ferramenta segura: para acceder aos contidos internos hai que utilizar unha conta persoal. Desde fóra só se poden visualizar as páxinas públicas, pero non as conversas nin os datos dos alumnos.

O EDLG xunto co Departamento de Galego encárgase da corrección dos textos, organización das exposicións, publicación do catálogo, impresión dos cadros e difusión.

Os destinatarios son os profesores e alumnos dos centros participantes e a difusión é a nivel mundial por medio da comunidade Enredadas e rexional por medio do Plan Proxecta, ademais de:

- Web: <https://www.iessanclemente.net>
- Blog: <http://embaixadaetwinning.blogspot.com>
- Facebook: <https://www.facebook.com/IES-San-Clemente-372154394748>
- Google+: <https://plus.google.com/u/0/+ErasmusIESSanClemente>

10.5.- Proxecto eTwinning Letras Galegas

Este é o sexto ano do proxecto Letras Galegas, no que traballamos centros de Galicia, A Ríoxa, Portugal, Francia, Italia, Polonia e Reino Unido:

<https://www.iessanclemente.net/programas-europeos/letras-galegas>

Aínda que a lingua de comunicación entre o alumnado é o inglés, a lingua protagonista é o galego e todas as tarefas fanse ao redor da persoa homenaxeada no Día das Letras Galegas. Os resultados finais principais son unha colección de vídeos en todas as linguas (principalmente en galego) e un conxunto de marcapáxinas presentados ao concurso. O gañador é impreso polo IES San Clemente e distribúese no meses de maio e xuño.

O papel do EDLG e do Departamento de Galego neste proxecto é fundamental xa que se encargan da coordinación, dinamización, corrección dos textos e audios, así como da difusión dos resultados finais. A coordinadora do proxecto europeo é membro do EDLG do IES San Clemente.

O proxecto gañou o selo de calidade nacionais eTwinning e o selo europeo en Portugal, Francia, Italia e Polonia.

Para desenvolver o proxecto, os participantes traballan nunha plataforma online que tamén serve para difundir os resultados:

<https://twinspace.etwinning.net/11198>

Os alumnos e alumnas manteñen comunicación directa intercambiando mensaxes nos foros, soben ficheiros de imaxe, son, texto, correo electrónico interno, etc. Trátase dunha ferramenta segura: para acceder aos contidos internos hai que utilizar unha conta persoal. Desde fóra só se poden visualizar as páxinas públicas, pero non as conversas nin os datos dos alumnos.

As principais actividades do proxecto e as ferramentas utilizadas son:

- Presentación e comunicación entre alumnos: foro, Padlet, vídeo
- Curso de galego: alumnos non galegos preguntan como se din certas palabras ou frases e os galegos responden: foro e vídeo.
- Investigación sobre a vida e obra do autor homenaxeado. Creación dunha liña de tempo.
- Traballo sobre a obra do autor homenaxeado: recitar poemas, traducilos, etc. foro, vídeo, páxinas web.
- Traballo sobre a obra de outros autores europeos: tradución ao galego, gravacións de voz, etc.

Todos os vídeos gravados no IES San Clemente son publicados no canal de YouTube do EDLG:

<http://tinyurl.com/edlgsc>

Difusión:

- Web: <https://www.iessanclemente.net>
- Blog: <http://embaixadaetwinning.blogspot.com>
- Facebook: <https://www.facebook.com/IES-San-Clemente-372154394748>
- Google+: <https://plus.google.com/u/0/+ErasmusIESSanClemente>

10.6.- Concursos

Temos previstas novas convocatorias de concursos que tiveron éxito en anos anteriores e novos concursos nos que ademais do alumnado, tamén poderá participar o resto da comunidade educativa. Pretenden estimular a creación literaria e audiovisual utilizando o galego.

- VI Concurso de felicitacións de aninovo.
- I Concurso de micro relatos.
- I Concurso de micro vídeos.
- XXIX Concurso literario.
- VI Concurso europeo de marcapáxinas.

Os premios son vales de material educativo e informático. Para esta actividade non pedimos financiamento xa que os resultados van ser publicados na revista do punto 10.1.

Santiago de Compostela, 20 de xaneiro de 2015.

O coordinador do EDLG

Visto e prace da directora

Marcos Vence Ruibal

Carmen Viñas Álvarez